

Sobre os tradutores

Márcia Moura da Silva (marciamouras@hotmail.com), organizadora do presente volume e revisora de todas as traduções aqui apresentadas, é mestra e doutora em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Professora do Departamento de Línguas Modernas e do Programa de Pós-Graduação do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), nas linhas de pesquisa Lexicografia, Terminologia e Tradução: relações textuais. Interesses de pesquisa: formação do tradutor, tradução literária, tradução infantojuvenil e tradução técnico-científica. Pesquisadora do Grupo de Pesquisa TERMISUL - Projeto Terminológico Cone Sul e coordenadora do Grupo de Pesquisa ABREVITRAD - Abreviatura em Tradução. Tradutora de língua inglesa.

Beatriz Cerveira (cervirabeatriz@gmail.com) é bacharela em Letras com ênfase em português-inglês pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Participou do grupo de pesquisa ABREVITRAD, que investiga abreviaturas da área médica em tradução e elabora glossários bilíngues dessas formas reduzidas. Em seu trabalho de conclusão de curso usou a abordagem narrativa de Mona Baker na tradução de textos publicitários. Atualmente trabalha com tradução técnica e localização de jogos.

Everton Gehlen Batista (evertongnbatista@gmail.com). Bacharel em Letras — Tradutor Português e Inglês (2021/2) pela UFRGS. Escreveu o Trabalho de Conclusão de Curso intitulado "A experiência vivida e a função monológica: o conto 'Amor' de Clarice Lispector em tradução para o inglês", que estuda a possibilidade de uma função da linguagem com o papel de monólogo presente na diversidade das línguas. A pesquisa é baseada na intersecção entre a teoria da linguagem de Émile Benveniste e a teoria antropológica da performance de Victor Turner através de um método comparativo/tradutório. Atualmente, ele trabalha com a tradução de textos informativos e a revisão de textos acadêmicos.

Fernanda Garcia (nanda.garcia.224@gmail.com) é graduanda do Bacharelado em Letras (português/inglês) na UFRGS. Participa do grupo de pesquisa "Reflexões sobre a escrita: escrever e ler na universidade", coordenado pela Prof.^a Dr.^a Magali Lopes Endruweit, e do grupo "METAFOLIA – Estudos em Semântica Cognitiva", coordenado pela Prof.^a Dr.^a Maity Siqueira. Desde 2020, trabalha com revisão e formatação de textos e, atualmente, é bolsista de revisão na Gráfica da UFRGS.

Gabriel Luciano Ponomarenko (gabriellucianopk@gmail.com) é bacharel em Letras - Tradução português e inglês pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). De 2018 a 2021, Ponomarenko foi bolsista de iniciação científica e auxiliou sua orientadora, a Profa. Dra. Maria José B. Finatto, em pesquisas de Acessibilidade Textual e Terminológica / Linguagem Simples. Sua monografia tratou de como facilitar a leitura de termos de consentimento informado para procedimentos médicos. Desde 2018, Gabriel atua profissionalmente com Tradução Audiovisual, especificamente com tradução para legendas e criação de legendas para Surdos e Ensurdidos.

Laura Berwanger (laurapberwanger02@gmail.com) é bacharela em Letras (português-inglês) pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Foi bolsista de Iniciação Científica na UFRGS, de 2018 a 2021, pesquisando temas relacionados à Acessibilidade Textual e Terminológica, Complexidade Textual e Compreensão Leitora.

Rayane Ramos Nunes (nunes.rayaneramos@gmail.com) é bacharela em Letras - Inglês pela UFRGS. Durante a graduação participou da construção de um glossário bilíngue de termos de críticas gastronômicas, o Dicionário Gastronômico. E hoje atua como tradutora e revisora no par de línguas EN<>PT, trabalhando com textos das mais diversas áreas.

Stefany Dacol Machado (tefasmachado@hotmail.com) é bacharela em Letras com ênfase em inglês. Durante a graduação, pesquisou a linguagem do patrimônio cultural brasileiro móvel (TermiSul) e estudou a variação e mudança fonológica em textos escritos antigos (PHPB). É tradutora e revisora de textos em português e inglês.